

# TAMBOUR / HOOP / BASTIDOR / BASTIDOR TELAIO / RAAM / STICKRAHMEN

DIAGRAMME EN COULEUR / COLOUR GUIDE / DIAGRAMA EN COLOR /  
ESQUEMA A CORES / SCHEMA A COLORI / SCHEMA / FARBDIAGRAMM



3D EMBROIDERY  
BRODERIE 3D



CROCHET



CRAFTS  
LOISIRS CRÉATIFS

# TAMBOUR / HOOP / BASTIDOR / BASTIDOR TELAIO / RAAM / STICKRAHMEN

RÉALISATION / INSTRUCTIONS / REALIZACIÓN / REALIZAÇÃO /  
ISTRUZIONI / INSTRUCTIES / HERRSTELLUNG

## FOURNITURES / MATERIALS / MATERIAL / MATERIAL / OCCORRENTE / MATERIAAL / MATERIAL

FR · PUNCHNEEDLE REGULAR 10 - U1899/10.  
· TOILE: DC2950/TI : AIDA 2.4PTS/CM - 6CT  
38.1X45.7CM.  
· TAMBOUR 25 CM - MK0028.  
· AIGUILLE À LAINE POUR ENROULER LE TAMBOUR  
AVEC LE FIL.

PT · PUNCHNEEDLE REGULAR 10 - U1899/10  
· TECIDO: DC2950/TI : AIDA 2.4PTS/CM - 6CT  
38.1X45.7CM.  
· BASTIDOR 25 CM - MK0028.  
· AGULHA DE LÃ PARA ENVOLVER O BASTIDOR  
COM A LÃ.

DE · PUNCHNEEDLE REGULAR 10 - U1899/10.  
· STOFF: DC2950/TI : AIDA 2.4PTS/CM - 6CT  
38.1X45.7CM - MK0028.  
· STICKRAHMEN 25 CM.  
· STOPFNADEL ZUM ABDECKEN DES STICKRAH-  
MENS.

EN · PUNCHNEEDLE REGULAR 10 - U1899/10.  
· FABRIC: DC2950/TI : AIDA 2.4PTS/CM - 6CT  
38.1X45.7CM  
· HOOP 25 CM - MK0028.  
· WOOL NEEDLE FOR COVERING  
THE HOOP.

IT · PUNCHNEEDLE REGULAR 10 - U1899/10.  
· TELA: DC2950/TI : AIDA 2.4PTS/CM - 6CT  
38.1X45.7CM.  
· TELAIO 25 CM - MK0028.  
· AGO SENZA PUNTA PER AVVOLGERE IL TELAIO  
CON IL FILATO.







SP · PUNCHNEEDLE REGULAR 10 - U1899/10.  
· TELA: DC2950/TI : AIDA 2.4PTS/CM - 6CT  
38.1X45.7CM  
· BASTIDOR 25 CM - MK0028.  
· AGUJA LANERA PARA ENVOLVER EL BASTIDOR  
CON LA LANA.

NL · PUNCHNEEDLE REGULAR 10 - U1899/10.  
· DOEK: DC2950/TI : AIDA 2.4PTS/CM - 6CT  
38.1X45.7CM.  
· RAAM 25 CM - MK0028.  
· WOLNAALD OM DE RING TE OMWINDEN MET  
GAREN.

## COULEUR / COLOUR / COLOR / COR / COLORE / KLEUR / FARBE

COULEUR	N° PELOTES
COLOUR	N° BALLS
COLOR	N° OVILLOS
COR	N° NOVELOs
COLORI	N° GOMITOLI
KLEUR	N° WOLLEN
FARBE	N° WOLLKNÄUEL

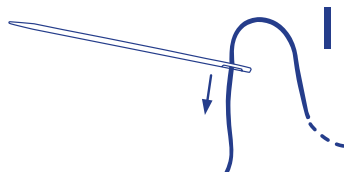
ART. 322  
DMC NATURA XL

	71	x1
	05	x1
	01	x1
	73	x1
	42	x1
	08	x1

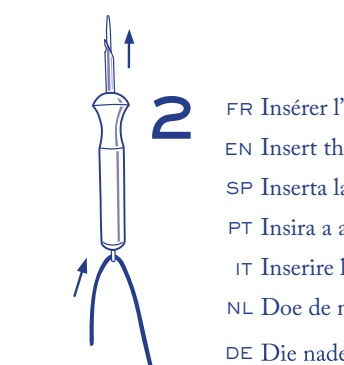
# TAMBOUR / HOOP / BASTIDOR / BASTIDOR TELAIO / RAAM / STICKRAHMEN

RÉALISATION / INSTRUCTIONS / REALIZACIÓN / REALIZAÇÃO /  
ISTRUZIONI / INSTRUCTIES / HERRSTELLUNG

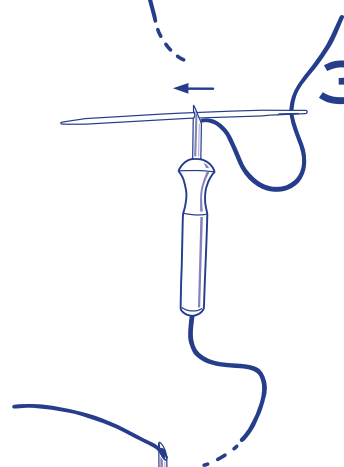
## L'OUTIL / THE PUNCH NEEDLE/EL ÚTIL / O UTENSÍLIO/ IL PUNZONE / HET GEREEDSCHAP/DAS ARBEITSGERÄT



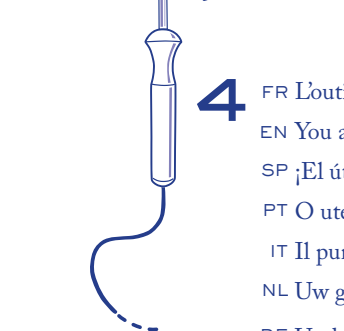
- FR Enfiler le fil dans l'aiguille en bois.  
EN Thread the yarn into the wooden needle.  
SP Enhebra el hilo en la aguja de madera.  
PT Passe o fio na agulha de madeira.  
IT Infilare il filo nell'ago in legno.  
NL Doe de draad in de houten naald.  
DE Den faden in die hölzerne nadel einfädeln.



- FR Insérer l'aiguille dans le manche.  
EN Insert the needle in the shaft.  
SP Inserta la aguja dentro de mango.  
PT Insira a agulha no cabo.  
IT Inserire l'ago nel manico.  
NL Doe de naald in het handvat.  
DE Die nadel in den griff stecken.



- FR Passer l'aiguille à travers le chas de la pointe métallique.  
EN Pass the needle through the eye in the metal tip.  
SP Pasa la aguja a través de ojo de la punta metálica.  
PT Passe a agulha pelo orifício da ponta de metal.  
IT Passare l'ago attraverso l'asola della punta metallica.  
NL Schuif de naald door het gat in de metalen punt.  
DE Die Nadel durch das öhr der metallspitze führen.



- FR L'outil est prêt !  
EN You are ready to go!  
SP ¡El útil está preparado !  
PT O utensílio está pronto!  
IT Il punzone è pronto!  
NL Uw gereedschap is klaar!  
DE Und schon ist das arbeitsgerät fertig!

FR Choisir le motif, prendre un morceau de toile et un tambour adaptés aux dimensions du motif. Reporter le motif sur la toile et la tendre dans le tambour. Chaque diagramme indique les fils et les couleurs nécessaires.

EN Choose your pattern, take a piece of canvas and an embroidery hoop of the appropriate size. Transfer the pattern onto the canvas and tighten it in the hoop. The charts tell you the yarns and colours you need.

SP Escoge un motivo, prepara un trozo de tela y un bastidor adaptado a las dimensiones del motivo. Pasa el motivo a la tela y tensa ésta en el bastidor. Cada diagrama indica los hilos y los colores necesarios.

PT Escolha o desenho, pegue um pedaço de tecido e um bastidor adaptado às dimensões do desenho. Passe o desenho ao tecido e certifique-se que o tecido está bem esticado no bastidor. Cada esquema indica os fios e cores necessários.

IT Scegliere un disegno, prendere un pezzo di tessuto e un telaio delle dimensioni adatte al disegno scelto. Riportare il disegno sul tessuto e assicurarsi che il tessuto sia ben teso dal telaio. Ogni schema è completo di indicazioni sui filati e sui colori necessari.

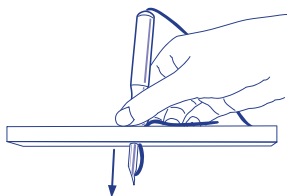
NL Kies het motief, neem een stuk doek en een raam dat bij de afmetingen van het motief past. Breng het motief over op het doek en span het op in het raam. In elke tekening worden de benodigde draden en kleuren aangegeven.

DE Das motiv auswählen, ein stück stoff und einen stickrahmen nehmen, der den abmessungen des motivs angepasst ist. Das motiv auf den stoff übertragen und in den stickrahmen spannen. Jede grafik zeigt die notwendigen garne und farben an.

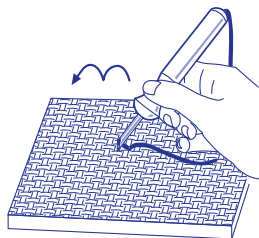
# TAMBOUR / HOOP / BASTIDOR / BASTIDOR TELAIO / RAAM / STICKRAHMEN

RÉALISATION / INSTRUCTIONS / REALIZACIÓN / REALIZAÇÃO /  
ISTRUZIONI / INSTRUCTIES / HERRSTELLUNG

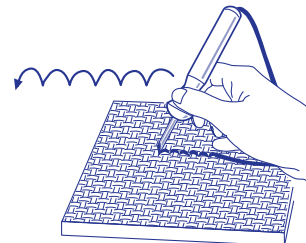
## COMMENCER / GETTING STARTED / COMENZAR / COMEÇO / INIZIARE / BEGINNEN / BEGINN



1



2



3

FR Piquer l'outil perpendiculairement dans la toile jusqu'au manche.

EN Hold the needle perpendicular to the canvas and punch through it so that the shaft touches the fabric.

SP Clavar el útil de manera perpendicular a la tela hasta el mango.

PT Perfure com o utensílio perpendicularmente sobre o tecido até o cabo.

IT Premere il punzone perpendicolarmente al tessuto fino al manico.

NL Prik het gereedschap loodrecht in het doek tot het handvat.

DE Stechen Sie das Arbeitsgerät senkrecht in den Stoff bis zum Griff.

FR Ressortir délicatement la pointe et la déplacer légèrement vers l'avant en restant en contact avec la toile.

EN Gently pull the tip back out and move it slightly forward whilst staying in contact with the canvas.

SP Sacar con cuidado la punta y muévela hacia delante sin separarla de la tela.

PT Puxe a ponta delicadamente para cima e mova-o ligeiramente para a frente, permanecendo sempre em contacto com o tecido.

IT Tirare delicatamente verso l'alto la punta e spollarla leggermente in avanti restando sempre in contatto con il tessuto.

NL Haal de punt er voorzichtig weer uit en plaats deze iets naar voren, blijf in contact met het doek.

DE Ziehen Sie die Spitze vorsichtig heraus und bewegen Sie sie leicht nach vorne, bleiben Sie dabei mit dem Stoff in Kontakt.

FR Répéter les étapes 1 et 2 en allant toujours dans le même sens.

EN Repeat steps 1 and 2 continuing in the same direction.

SP Repetir los pasos 1 y 2 yendo siempre en la misma dirección.

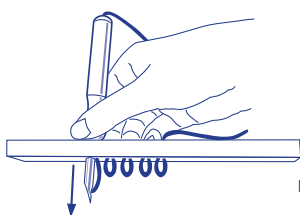
PT Repita as etapas 1 e 2 sempre na mesma direção.

IT Ripetere i movimenti 1 e 2 sempre nello stesso verso. Si formeranno dei punti piatti sul davanti del tessuto e delle asole o cappietti (punto spugna) sul retro.

NL Herhaal stappen 1 en 2, blijf steeds in dezelfde richting gaan.

DE Wiederholen Sie die Schritte 1 und 2 immer in die gleiche Richtung.

4



FR Des points plats se forment sur l'envers et des boucles sur l'avers. Travailler alternativement sur l'envers ou l'avers permet de varier les textures.

EN Flat stitches are formed on the working side and loops on the reverse side. Turning over the canvas and working from the other side allows you to vary the textures.

SP Los puntos planos se forman sobre el derecho y los bucles en el revés. Trabajar alternativamente sobre el derecho o el revés para conseguir diferentes texturas.

PT Os pontos cheios são formados no lado direito e as laçadas na parte detrás. Trabalhe alternadamente pelo lado direito ou pelo avesso para obter diferentes texturas.

IT Lavorare alternando davanti e retro permette di ottenere vari tipi di tessitura.

NL Aan de voorkant worden platte steken gevormd, aan de achterkant lussen. Door om en om op de voorkant en de achterkant te werken, varieert u de texturen.

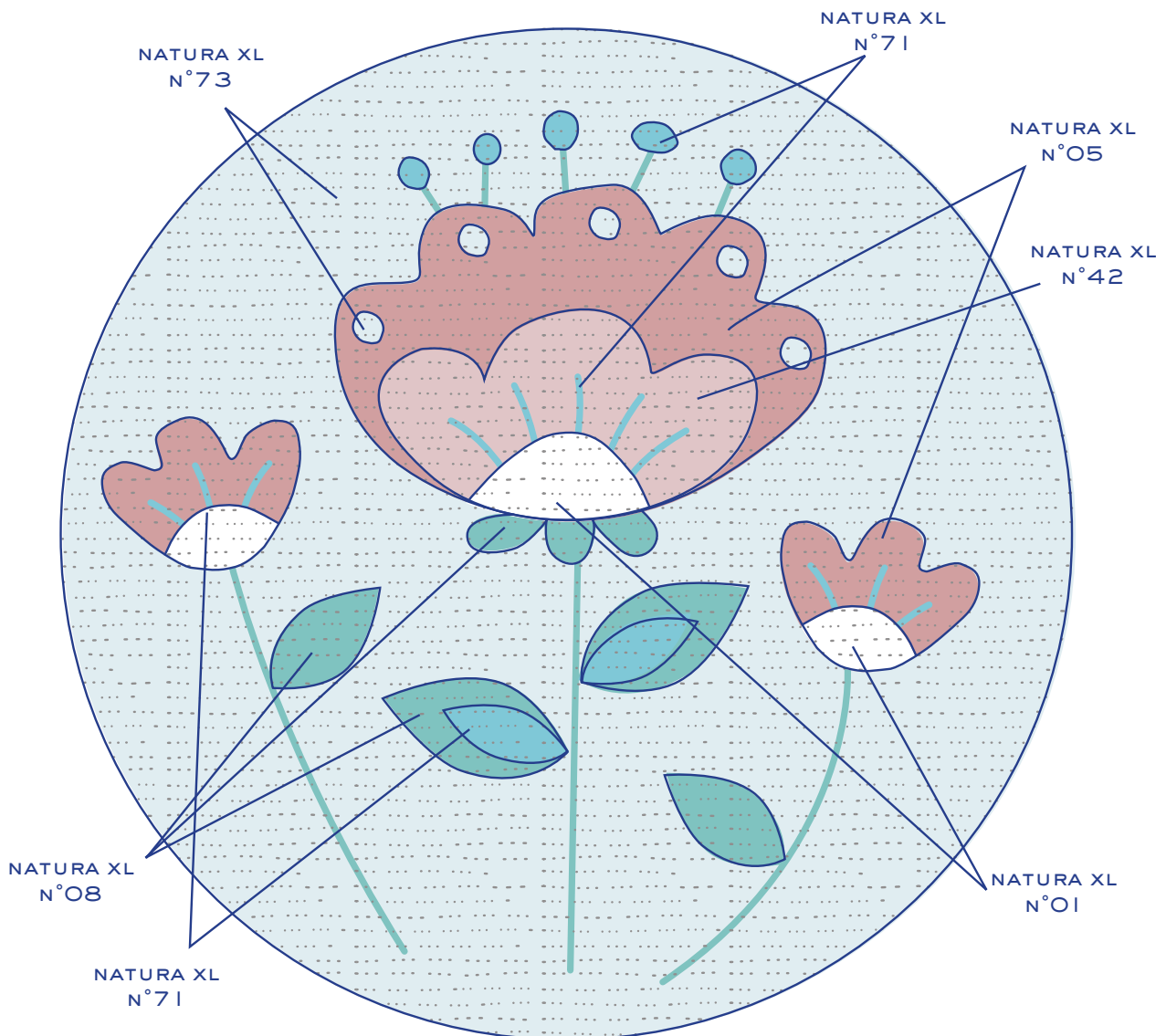
DE Auf der Vorderseite bilden sich Plattstiche und auf der Rückseite Schlaufen. Arbeiten Sie abwechselnd auf der Vorderseite oder auf der Rückseite, um die Oberflächenstrukturen zu variieren.

**Conseils.** Ne pas exercer de tension sur le fil. Pour changer de direction, tourner l'outil pour avancer toujours dans le même sens. / **Tips.** Do not pull on the yarn. To change direction, turn the needle so that you are still working in the same direction. / **Consejos:** No ejercer tensión sobre el hilo. Para cambiar la dirección, girar el útil para avanzar siempre en el mismo sentido. / **Conselhos.** Não exerça tensão sobre o fio. Para mudar de direção, gire o utensílio e mova-o sempre no mesmo sentido. / **Consigli.** Non esercitare tensioni sul filato. Per cambiare la direzione, girare il punzone e avanzare sempre nella stessa direzione. / **Advies.** Trek de draad niet strak. Om van richting te veranderen, draait u het gereedschap zodat u altijd in dezelfde richting werkt. / **Tipps.** Keine Spannung auf den Draht ausüben. Um die Richtung zu wechseln, drehen Sie das Arbeitsgerät so, dass es sich immer in die gleiche Richtung bewegt.

# TAMBOUR / HOOP / BASTIDOR / BASTIDOR TELAIO / RAAM / STICKRAHMEN

RÉALISATION / INSTRUCTIONS / REALIZACIÓN / REALIZAÇÃO /

ISTRUZIONI / INSTRUCTIES / HERRSTELLUNG



FR Points plats (sur l'endroit)  
EN Flat stitches (on the front)  
SP Puntos planos (sobre el derecho)  
PT Pontos cheios (pelo direito)  
IT Punto piatto (sul davanti)  
NL Platte steken (voorkant)  
DE Plattstiche (auf der Vorderseite)

# TAMBOUR / HOOP / BASTIDOR / BASTIDOR TELAIO / RAAM / STICKRAHMEN

RÉALISATION / INSTRUCTIONS / REALIZACIÓN / REALIZAÇÃO /  
ISTRUZIONI / INSTRUCTIES / HERRSTELLUNG

## FINITIONS / FINISHING / ACABADOS / ACABAMENTOS FINITURE / AFWERKINGEN / FERTIGSTELLUNG

- FR** Pour finir, couper le fil du côté des boucles, sortir l'outil de la toile. Recouper le fil à la hauteur des boucles. Pour fixer les points, thermocoller le dos.
- SP** Para acabar, cortar el hilo en el lado de los bucles, sacar el útil de la tela. Recortar el hilo a la altura de los bucles. Para fijar los puntos poner cola caliente en la parte de atrás.
- IT** Per finire, tagliare il filo dal lato del punto spugna, tirare fuori il punzone dal tessuto. Tagliare il filato all'altezza delle asole. Per fissare i punti fermare il retro con un tessuto termo incollante.
- DE** Zur Fertigstellung den Faden auf der Schlaufenseite abschneiden und das Arbeitsgerät aus dem Stoff ziehen. Den Faden auf Schlaufenhöhe abschneiden. Zum Fixieren der Stiche die Rückseite heiß verkleben.
- EN** To finish off, cut the yarn on the loop side and take the needle out of the canvas. Cut the yarn again at loop height. Use the hot melt adhesive to fix the stitches.
- PT** Para terminar, corte o fio pelo lado das laçadas, retire o utensílio do tecido. Corte o fio na altura da laçada. Para prender os pontos coloque um tecido termocolante na parte detrás.
- NL** Voor de afwerking knipt u de draad af aan de kant van de lussen en haalt het gereedschap uit het doek. Knip de draad af op de hoogte van de lussen. Breng plakvlies op de achterkant aan om de steken vast te zetten.

### 1

- FR** Couper la toile Punch Needle, à 2 cm du cadre extérieur du tambour.
- EN** Cut out the tapestry 2 cm away from the outer hoop.
- SP** Recorta la tela bordada a 2 cm del aro exterior del bastidor.
- PT** Cortar o tecido bordado a 2 cm do aro exterior do bastidor.
- IT** Tagliare la tela ricamata a 2 cm dal cerchio esterno del telaio.
- NL** Het Punch Needle doek knippen, 2 cm groter dan de borduurring.
- DE** Schneiden Sie den bestickten Stoff 2 cm vom äußeren Rahmen entfernt ab.

### 2

- FR** Avec l'aiguille à laine et le fil Natura XL bleu, envelopper le cercle extérieur du tambour avec le fil.
- EN** Thread a wool needle with blue Natura XL and wrap around the outer hoop, catching the fabric each time.
- SP** Enhebra una aguja lanera con Natura XL azul y envuelve el aro exterior del bastidor con la lana, clavando la aguja en la tela cada vez.
- PT** Enfiar o fio Natura XL azul numa agulha de lã e enrolar a lã à volta do aro exterior do bastidor, enfiando em cada volta a agulha no tecido.
- IT** Infilare l'ago senza punta con il filato Natura XL azzurro e avvolgere la lana intorno al cerchio esterno del telaio, infilando ogni volta l'ago nel tessuto.
- NL** Met de wolnaald en het Natura XL blauwe garen de buitenste ring van de borduurring omwikkelen.
- DE** Fädeln Sie blaues Natura XL Garn auf die Stopfnadel und wickeln Sie das Garn um den äußeren Rahmen, dabei befestigen Sie mit jedem Stich den Stoff.